

3.36 – LEXIQUE FERROVIAIRE ANGLAIS / FRANÇAIS

Extrait du Blog « NUMERIQUE-DCC-TRAINS.COM »

Le blog est ici : <http://numerique-dcc-trains.com/infos/>

J'ai trouvé ce lexique sur le site en français « CSSQ & S CANADA » :

<http://www.trainweb.org/cssqscanada/cssqF.htm>

<http://www.trainweb.org/cssqscanada/LEXIQUE96.html>

J'ai la permission de Chris Abbott pour le publier.

J'ai apporté quelques définitions complémentaires.

NOTE : un lexique des termes utilisés dans tous les chapitres du document est dans [la section 3.35 du présent chapitre](#).

« Choisir Quel mot ? - *What word to use?*

LEXIQUE ANGLAIS / FRANCAIS

La revue Le Rail Miniature

Corrigé mars 1996.

AAR : Association of American Railroads, AAR

ABS (Automatic Block Signal) : Cantonnement Automatique (CA). (Reg.)

ABUTMENT (bridge) : Culée

AC ACTIVE CURRENT (E) : Courant alternatif

AC PROPULSION : A moteurs asynchrones (CRG)

ACCESS HATCH SPACE : Trappe d'accès. Trappe, trappe de visite (JLP)

ACCESSORIES : Accessoires

ACI (*AUTOMATIC CAR IDENTIFICATION*) : Panneau d'identification (CN) automatique des véhicules

ACTIVE TILTING SYSTEM (TRUCKS) : Système d'inclinaison dynamique (bogies)

ADVANCE SIGNAL : Signal d'annonce (d'arrêt) LR

A-END (CAR) : Bout opposé au frein à main (CN)

AGENT (STATION) : Chef de gare (REG)

AIR BRAKE : Frein à air

AIR BRUSH : Aérographe, pistolet à peinture

AIR COMPRESSOR (PUMP) : Pompe à air

AIR REPEATER CAR : Wagon-compresseur de relais

ALLEGHENY ENGINE : Loco à vapeur 2-6-6-6 articulée

AMERICAN ENGINE : Loco à vapeur 4-4-0

AMPERAGE : Intensité

AMMETER : Ampèremètre

ANCHOR (rail) : Anticheminant, ancrage, fixation des rails sur les traverses

ANNEAL(TO) : Détremper, recuire, adoucir

ARCHBAR : Bogie à cintres (GM)

ARCH BRIDGE : Viaduc (LR)

ARMATURE (*motor*) : Armature, induit d'un moteur électrique

ARM (SEMAPHORE) : Bras (CN), palette, ailette d'un sémaphore

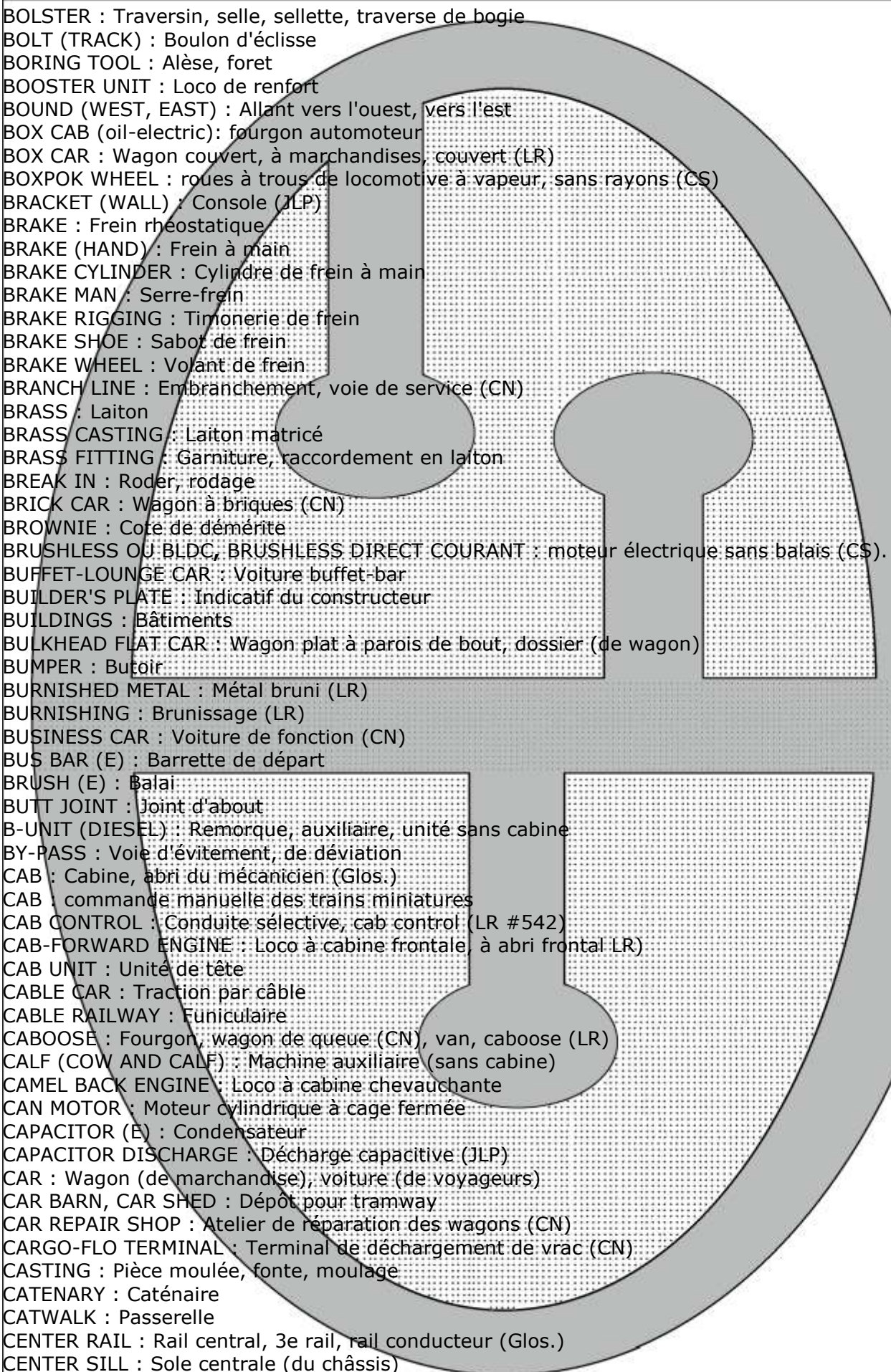
ARRIVAL TRACKS : Voies d'arrivée

ARTICULATED LOCOMOTIVE : Locomotive articulée

ASH PAN : Cendrier

ASH PIT : Fosse à piquer ou à cendres

ASSEMBLY : Montage
 ATLANTIC ENGINE : Loco à vapeur 4-4-2
 AUTOMATIC BLOCK SIGNAL (ABS) : Cantonnement automatique (CA), (REG)
 AUTOMATIC TRAIN CONTROL (ATC) : Commande automatique du trafic
 AUTOMATIC REVERSING BOOSTER (ARB) : booster qui est configuré pour gérer l'inversion automatique d'une section d'inversion en numérique (CS)
 AUTOMATED REVERSING DEVICE (ARD) : dispositif d'inversion automatique qui assure le passage en douceur dans une section d'inversion, sans risque pour le décodeur numérique et le matériel roulant (CS)
 AUTOMOBILE CAR : Wagon porte-autos (CN)
 AUTOMATIC COUPLING : Attelage automatique
 AUTOMATIC SWITCH : Aiguille automatique (REG)
 A-UNIT (diesel) : Unité motrice de commande, de tête, dans une composition ou unité multiple (UM)
 AXLE : Essieu
 AXLE BOX : Coussinets
 BACKDROP : Fond de scène, de paysage, de décors (LR). Toile de fond, fond de décor (JLP)
 BACK EMF : FCEM ; force contre électromotrice (CS)
 BACKYARD RAILROAD : Réseau de jardin
 BAGGAGE CAR : Fourgon à bagages
 BAGGAGE-MAIL CAR : Wagon postal et à bagages
 BAKELITE : Bakélite : matière plastique phénolique utilisée comme isolant etc.
 BALL JOINT : Joint sphérique
 BALLAST : Ballast, Empierrement de la voie
 BALLAST (TO) : Charger
 BALLAST BOARD : Forme-ballast
 BALLAST CLEANER : Dégarnisseuse-cribleuse (CN)
 BALLAST REGULATOR : Régaleuse à ballast (CN)
 BALLAST PIT : Ballastièrre
 BALLOON STACK : Cheminée en ballon
 BANJO SIGNAL : Signal type banjo
 BANK : Super élévation, Dévers
 BANKER : Machine en pousse à l'arrière du train pour l'aider dans les fortes pentes (CS)
 BASE UNIT (Command control) : Poste central de commande numérique
 BASSWOOD : Tilleul d'Amérique
 BATCH : Gâchée
 BATTERY : Accumulateur, pile
 BAYONNETTE BASE (bulb) : Socle à baïonnette
 BENCHED SLOPE : Talus en gradin
 B-END (CAR) : Bout frein à main (CN)
 BEARING : Coussinet, palier
 BELL : Cloche, clochette
 BELT LINE RAILROAD : Voie, réseau de ceinture
 BENCHMARK : Table, support de réseau, infrastructure (JLP)
 BEND (TRESTLE) : Pile (PM, JLP)
 BERKSHIRE ENGINE : Loco à vapeur 2-8-4
 BI-DIRECTIONAL UNIT : Rame réversible (CN)
 BIG BOY ENGINE : Loco à vapeur 4-8-8-4
 BILL BOARD : Affiche
 BIG HOOK : Grue mobile sur rails, voir à WRECKING DERRICK
 BLIND DRIVER : Roue motrice sans boudin
 BLOCK : Section, canton (REG), bloc, canton de ligne
 BLOCK SECTION : Canton de bloc; Rame de wagons
 BLOCK SYSTEM : Bloc-système
 BLOCK SIGNAL : Disque de fermeture
 BLOCK TRAIN : Rame indépendante
 BOBBER : Fourgon de queue à quatre roues
 BODY (CAR) : Caisse, carrosserie
 BOILER : Chaudière
 BOILER PRESSURE : Timbre



BOLSTER : Traversin, selle, sellette, traverse de bogie
 BOLT (TRACK) : Boulon d'éclisse
 BORING TOOL : Alèse, foret
 BOOSTER UNIT : Loco de renfort
 BOUND (WEST, EAST) : Allant vers l'ouest, vers l'est
 BOX CAB (oil-electric): fourgon automoteur
 BOX CAR : Wagon couvert, à marchandises, couvert (LR)
 BOXPOK WHEEL : roues à trous de locomotive à vapeur, sans rayons (CS)
 BRACKET (WALL) : Console (JLP)
 BRAKE : Frein rheostatique
 BRAKE (HAND) : Frein à main
 BRAKE CYLINDER : Cylindre de frein à main
 BRAKE MAN : Serre-frein
 BRAKE RIGGING : Timonerie de frein
 BRAKE SHOE : Sabot de frein
 BRAKE WHEEL : Volant de frein
 BRANCH LINE : Embranchement, voie de service (CN)
 BRASS : Laiton
 BRASS CASTING : Laiton matricé
 BRASS FITTING : Garniture, raccordement en laiton
 BREAK IN : Roder, rodage
 BRICK CAR : Wagon à briques (CN)
 BROWNIE : Cote de démerite
 BRUSHLESS OU BLDC, BRUSHLESS DIRECT COURANT : moteur électrique sans balais (CS).
 BUFFET-LOUNGE CAR : Voiture buffet-bar
 BUILDER'S PLATE : Indicatif du constructeur
 BUILDINGS : Bâtiments
 BULKHEAD FLAT CAR : Wagon plat à parois de bout, dossier (de wagon)
 BUMPER : Butoir
 BURNISHED METAL : Métal bruni (LR)
 BURNISHING : Brunissage (LR)
 BUSINESS CAR : Voiture de fonction (CN)
 BUS BAR (E) : Barrette de départ
 BRUSH (E) : Balai
 BUTT JOINT : Joint d'about
 B-UNIT (DIESEL) : Remorque, auxiliaire, unité sans cabine
 BY-PASS : Voie d'évitement, de déviation
 CAB : Cabine, abri du mécanicien (Glos.)
 CAB : commande manuelle des trains miniatures
 CAB CONTROL : Conduite sélective, cab control (LR #542)
 CAB-FORWARD ENGINE : Loco à cabine frontale, à abri frontal (LR)
 CAB UNIT : Unité de tête
 CABLE CAR : Traction par câble
 CABLE RAILWAY : Funiculaire
 CABOOSE : Fourgon, wagon de queue (CN), van, caboose (LR)
 CALF (COW AND CALF) : Machine auxiliaire (sans cabine)
 CAMEL BACK ENGINE : Loco à cabine chevauchante
 CAN MOTOR : Moteur cylindrique à cage fermée
 CAPACITOR (E) : Condensateur
 CAPACITOR DISCHARGE : Décharge capacitive (JLP)
 CAR : Wagon (de marchandise), voiture (de voyageurs)
 CAR BARN, CAR SHED : Dépôt pour tramway
 CAR REPAIR SHOP : Atelier de réparation des wagons (CN)
 CARGO-FLO TERMINAL : Terminal de déchargement de vrac (CN)
 CASTING : Pièce moulée, fonte, moulage
 CATENARY : Caténaire
 CATWALK : Passerelle
 CENTER RAIL : Rail central, 3e rail, rail conducteur (Glos.)
 CENTER SILL : Sole centrale (du châssis)

CENTRALIZED TRAFFIC CONTROL (CTC) : Commande centralisée de la circulation (CCC), (REG)
 CEREAL (WHEAT) CAR : Wagon céréalier (LR)
 CHALLENGER ENGINE : Loco à vapeur 4-6-6-4
 CHASSIS : Châssis
 CHECK RAIL : contrerail (CS)
 CHECK VALVE : Soupape de contrôle, d'introduction
 CHOKE ROD : Tirant
 CHOO CHOO : Tchou tchou ?
 CHUTE : Goulotte (LR)
 CYLINDER DRAIN COCKS : Robinets de purge des cylindres (CS)
 CINDER : Cendre, mâchefer
 CIRCUIT-BRAKER : Coupe-circuit, disjoncteur
 CIRCUIT DIAGRAM : Schéma de circuit (CN)
 CLASSIFICATION LIGHT : Classification des signaux ?
 CLASSIFICATION TRACK : Faisceau de triage (JLP)
 CLASSIFICATION YARD : Gare de triage, triage (JLP)
 CLEANER CAR : Wagon nettoyeur (LR)
 CLEARANCE : Dégagement, déblaiement, tirant d'air (d'un pont)
 CLERESTORY ROOF : Toit à claire-voie
 CLIMAX ENGINE : Loco Climax
 CLOCKWORK TRAIN : Train mécanique
 CLOCKWISE : Rotation dans le sens des aiguilles d'une montre, horlogique (JLP)
 CLOSURE RAIL : Rail de raccord
 COACH : Coach, voiture à couloir central
 COACH YARD : Remisage des voitures (JLP)
 COG RAILWAY : Chemin de fer à crémaillère
 COAL BIN : Hotte à charbon, soute
 COAL BUNKER : Soute à charbon
 COAL YARD : Dépôt à charbon, Chantier à charbon (JLP)
 COARSE TURF : Mousse broyée (LR)
 COALING STATION : Distributeur à charbon, silo (LR)
 COIL CAR : Wagon porte-bobines
 COLD STEAM : Vapeur froide
 COLOR (PAINT) : Teinte
 COLUMBIA ENGINE : Loco à vapeur 2-4-2
 COMMAND STATION : Station de commande numérique
 COMBINATION LEVER : levier de combinaison (machine à vapeur)
 COMBINE CAR : Voiture voyageurs-bagages, Voiture mixte fourgon-voyageurs (JLP)
 COMMAND CONTROL (carrier control) : Commande numérisée, Commande centrale (Heidi), Télécommande ou Radiocommande
 COMMON RETURN OR COMMON RAIL SYSTEM : Retour commun à la masse
 COMMUTATOR (E) : Collecteur de moteur électrique
 COMMUTER : Banlieusard
 COMMUTER TRAIN : Train de banlieue
 COMPROMISE JOINT : Éclissage de raccord
 COMPOUND ENGINE : Machine à vapeur compound, à double détente, à double extension
 CONDUCTOR : Chef de train (REG)
 CONNECTING RAILWAY : Chemin de fer vicinal, secondaire
 CONNECTING ROD : Bielle d'accouplement, de jonction
 CONNECTING SHAFT : Arbre de jonction
 CONSIST (TRAIN) : assemblage de deux ou plus de locomotives en unité multiple (UM)
 CONSOLIDATION ENGINE : Loco à vapeur 2-8-0
 CONTAINER : Conteneur
 CONTAINER CAR : Wagon porte-conteneurs ou porte-containers (CN)
 CONTAINER TERMINAL : Terminal à conteneurs (CN),
 CONTAINERS YARD : Chantier transconteneurs (JLP)
 CONTAINERIZATION : Containerisation (CN)
 CONTROL : Commande
 CONTROL CAB : Cabine de conduite, de commande (CN)

CONTROL PANEL : Poste de conduite (LR), panneau de commande (CN), pupitre de commande (JLP)
 CONTROL RAIL : Rail conducteur
 CONTROL TOWER : Poste, tour d'aiguillage
 CONTROL VALVE : Distributeur (CN)
 CONTROLLER : Contrôleur
 CONVERSION : Modification
 CORELESS MOTOR : moteur à courant continu à rotor sans fer (CS)
 CORNER POST : Poteau d'angle, cornière
 CORNFIELD MEET : Collision frontale
 COTTER PIN : Goupille
 COUNTER CLOCKWISE : rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre antihorlogique (CS)
 COUNTERWEIGHT (WHEEL) :
 COUPLE (TO) : Atteler (REG)
 COUPLER Janney : Attelage automatique, crochet (d'attelage) (Glos.)
 COUPLET (MANTUA TYPE) : Attelage par boucle fixe (LR)
 COUPLER CLANK : bruit de l'attelage (CS)
 COUPLER SHANK : Timon pivotant (LR), timon d'attelage
 COUPLING : Attelage
 COUPLING CHAIN : Chaîne d'attelage
 COUPLING PIN : Bras de dételage (LR), tige
 COVERED HOPPER : Wagon-trémie couvert
 COW AND CALF (vache et veau).ou COW-CALF: Un ensemble de deux locotracteurs diesel de manœuvre associés en UM (CS)
 COWCATCHER : Chasse-bestiaux
 CRAFTSMAN TYPE KIT : Outillage ?
 CRANE : Grue (mobile)
 CRANK PIN : Maneton
 CREW : Équipage, équipe
 CREW'S QUARTERS : Local du personnel (CN)
 CROSS BEAM : Entretoise
 CROSSBUCK SIGN : Croix de Saint-André (d'avertissement) (CN)
 CROSS KIT, TRANSKIT OR KITBASHING : transformation de maquette, ou kit remanié (JLP)
 CROSSHEAD : Pied de bielle, tête de piston, crosse
 CROSSHEAD GUIDE : Glissière, guide
 CROSSHEAD LINK : Levier de crosse
 CROSSING GATE : Barrière levante (RMF, oct.93)
 CROSSING (TRACKS) : Traversée, croisement de voies
 CROSSING BELL : Sonnerie de passage à niveau (CN)
 CROSSING GATE : Barrière (CN)
 CROSSING (LEVEL, GRADE) : Passage à niveau
 CROSSING SIGNALS : Signaux de croisement
 CROSSOVER : Bretelle (simple) ou jonction (JLP)
 CROSSOVER (DOUBLE) : Bretelle double, jonction croisée (JLP-SNCF)
 CROSSING FROG : Cœur de croisement d'une aiguille
 CROSSING GATE : Barrière de passage à niveau, barrière levante (LR)
 CROSSOVER (SIMPLE) : Traversée-jonction, jonction simple
 CROSSOVER (DOUBLE) OU SCISSOR (DOUBLE) : Bretelle double, traversée-jonction double ou TJD
 CRUISE CONTROL : régulation de vitesse avec la FCEM et les PID (CS)
 CRUSH STONE BALLAST : Pierre concassée
 CTC (CENTRALIZED TRAFFIC CONTROL) : Commande centralisée de la circulation (CCC Règ.1962),
 TCO : tableau de commande optique en Amérique du Nord (CS)
 CURVE SECTION (RAIL) : Section, élément de voie courbe, rail courbe
 CURVED TURNOUT : Aiguille (ou mieux branchement) courbe ou enroulé (JLP)
 CUPOLA : Vigie, guérite (du serre-frein) (CN)
 CUSHIONED UNDERFRAME (COUPLER) : Attelage souple (à amortisseurs de chocs) (CN)
 CUSTON BUILD : Construction hors-série (Dict)
 CUT : Tranchée
 CUT (TRAIN) : Débrancher, dételer
 CUT OFF VALVE : Soupape, robinet d'arrêt (CN)

CUTOUT : Emporte-pièce
 C.W.& S.(CRUSHED, WASHED & SCREENED BALLAST) : Ballast concassé, lavé et criblé (CN)
 CYLINDER BLOCK : Bloc cylindre
 DATA SHEET : Liste de données
 DATING NAIL : Clou millésimé
 DC, DIRECT CURRENT : courant continu (CS)
 DEAD MAN BUTTON : « L'homme mort » (Sél.)
 DEAD FROG : Cœur d'aiguille isolé (CS)
 DECAL : Décalque
 DECAPOD ENGINE : Loco à vapeur 2-10-0
 DECODER : décodeur pour le DCC et autres systèmes numériques. A ne pas confondre avec le « receiver » qui est le récepteur pour télécommande (CS)
 DEICING PLATFORM : Quai de dégivrage (CN)
 DECK TRUSS BRIDGE : Pont à poutres métalliques à tablier supérieur
 DEPARTURE TRACK (YARD) : Faisceau de départ (JLP)
 DEPRESSED-CENTER FLAT CAR : Wagon plat surbaissé(CN)
 DERAIL FROG : Dérailleur
 DIAGONAL BRACE : Renfort diagonal
 DIAGRAM : schéma
 DIAMOND CROSSING : Coeur double
 DIAMOND STACK : Cheminée en losange
 DIAPHRAGM : Soufflet (d'intercirculation) (CN)
 DCC (DIGITAL COMMAND CONTROL) : conduite des trains miniatures par commande numérique (CS)
 DIE CAST : Métal injecté
 DIESEL : Locomotive diesel
 DIESEL-ELECTRIC (CAR) : Autorail. Autorail pétroléo-électrique (LR)
 DIESEL SHOP : Atelier diesel (CN)
 DIGITAL : numérique (CS)
 DIMMER (LIGHT) : Gradateur de luminosité des ampoules et LED (JLP)
 DIMMING : Gradation de la tension des sorties de fonction en DCC (phares etc.) (CS)
 DINETTE CAR : Voiture-dînette (CN)
 DINING CAR, DINER : Wagon-restaurant (CN)
 DIORAMA : Diorama
 DIRECT CURRENT (DC) : Courant continu
 DIRECTION TOGGLE (E) : Clé, manette de direction
 DISPATCHER : Répartiteur, Expéditeur. Régulateur (Reg)
 DISTANT SIGNAL : Signal avancé
 DITCH : Fossé, tranchée (CP)
 DITCH LIGHT Type I et Type II: Phare de fossé de type I et II : pour éclairer les côtés de la voie (CS)
 DIVISION : Secteur de ligne, division
 DIVISION YARD : Cour de secteur, divisionnaire
 DOCKSIDE ENGINE : locomotive de quai, locomotive de manœuvre (CS)
 DOME CAR : Voiture-dôme panoramique (CN)
 DOOR (OPERATING) : Porte ouvrante (LR)
 DOUBLE CROSSOVER (SCISSORS) : Bretelle double
 DOUBLE HEADER : Loco de renfort
 DOUBLE-SLIP TURNOUT OU SLIP SWITCH (DOUBLE) : Bretelle double, TJD (Traversée de jonction double)
 DOUBLE-STACK TRAIN : Trains à deux niveaux (CRC)
 DOUBLE TRACK : Voie double, ligne à double voie (LR)
 D.P.D.T. SWITCH (E) : *double pole, double throw*, commutateur bipolaire (deux circuits et deux positions)
 DRAIN COCK : Purgeur, soupape de vidange
 DRAFT GEAR BOX : Boîtier (LR) Boîte de fixation, carter
 DRAFT GEAR COVER : Capot supérieur (LR)
 DRAFT GEAR SPRING : Ressort de centrage
 DRAW BAR : Barre d'attelage, de traction
 DRAW BRIDGE : Pont mobile (Reg), Pont levant
 DRILL : Foret, mèche



DRILL PRESS : Perceuse verticale
 DRIVE ROD : Bielle motrice
 DRIVE SYSTEM : Organe de transmission (CN)
 DRIVE WHEEL : Roue motrice
 DRIVERS : Roues motrices
 DRIVING SHAFT : Arbre moteur
 DROP (SCENIC) : Fond de scène
 DROVERS' CABOOSE : Fourgon de train de bestiaux
 DRY BRUSHING : Peinture au pinceau sec, silhouettage à sec (JLP)
 DRY TRANSFER (DECAL) : Marquage à sec, transfert à sec (LR)
 DUAL CONTROL SWITCH : Aiguille à double commande (REG)
 DUAL GAUGE : A double écartement (rail...)
 DUAL OSCILLATING HEADLIGHTS : similaire à Mars Light, le faisceau balaye dans un mouvement circulaire (CS)
 DUCK UNDER ACCESS : Passage sous table (JLP)
 DUMMY : Motrice non motorisée
 DWARF SIGNAL : Signal au sol. Signal nain (Reg)
 DYNO-LIGHT : effet lumineux pour les locomotives à vapeur synchronisant la luminosité des phares à la « sortie » de la dynamo (CS)
 EASTBOUND, EASTWARD : Allant vers l'Est (Reg)
 EASEMENT CURVE : Raccordement parabolique (de deux voies droites)
 ECCENTRIC ROD : Tige de l'excentrique
 ELBOW REST : Accoudoir, appui
 ELEVATED RAIL : Voie élevée
 EMBANKMENT : Remblai
 EMBOSSING (RIVETS) : En relief, bosselage
 EMERGENCY ACCESS : Trappe de service (JLP)
 EMERGENCY BRAKE : Frein d'urgence
 EMF : FEM ; force électromotrice (CS)
 END OF TRAIN DEVICE : dispositif de fin de train ; voir à FRED
 END MARKER (LAMP) : Lanterne de queue
 END SILL : Traverse de choc (LR), de bouts; traverse extrême (CN)
 ENGINE : Locomotive, machine, loco, engin, bouillotte (LR)
 ENGINE YARD : Dépôt, Gril des locomotives, Gril d'arrivée, de préparation (JLP)
 ENGINEER : Mécanicien, mécano (LR), "tégéviste" (Sél.)
 ENGINEMAN : Mécanicien (Reg)
 ENGINEER CAB : Cabine du mécanicien (vapeur) ou du conducteur du train (électrique, diesel) Cab control
 ENGINE HOUSE : Dépôt des machines, remise, hangar, garage
 EQUILIZED (TRUCK) : Bogie à ressorts
 EQUIPMENT : Matériel, outillage
 EXHAUST CHUFF : bruit d'échappement (CS)
 EXHAUST FLICKER : effet lumineux produisant un scintillement aléatoire imitant des étincelles dans la cheminée (CS)
 EXPANSION SPACE (RAIL) : Joint de dilatation
 EXPLODED VIEW : Vue éclaté de montage de kits (LR)
 EXPRESS (TRAIN) : Train express, le rapide
 EXTRA (TRAIN) : Train facultatif (Reg), spécial
 FAST CLOCK : Temps proportionnel
 FAST (TRAIN) : Express, rapide
 FASCIA BOARD : Planche de rive du réseau (Stanké)
 FEEDER (E) : Câble d'alimentation électrique, conducteur
 FEEDER LINE (TRACK) :
 FEEDER PUMP : Pompe d'alimentation
 FEEDING CURRENT : Alimentation électrique
 FEEDWATER HEATER : Réchauffeur d'eau d'alimentation
 FIDDLE YARD : Faisceau de coulisse (JLP)
 FIGURES : Figurines (JLP), personnages
 FILL (EARTH) : Levée, remblai

FILL LIGHT : Débouchage de contre-jour, contre-jour (JLP)

FINE SCALE : Fine scale (LR #568), voie fine (L.R.#524)

FIREBOX : Foyer, boîte à feu

FIREBOX FLICKER : effet produisant un scintillement aléatoire dans le foyer d'une locomotive à vapeur (CS).

FIREMAN : Chauffeur (REG)

FISH PLATE : Éclisse

FITTINGS : Raccords, garnitures

FIVE-PAK : Conteneurs gerbés (wagons à cinq plates-formes) CN

FLAGMAN : Signaleur

FLAG STATION : Abri (CP)

FLAG STOP : Arrêt conditionnel, bref arrêt (LR)

FLANGE : Boudin (de roue), joue (de poulie), ailette (de moteur)

FLANGER CAR : Wagon flanger ou déboulineur (CN) *caboose* lesté, équipé d'un sac dessous pour déneiger

FLANGWAY : File de guidage (Alias)

FLASH : Bavure

FLASH (TO REMOVE) : Ébarber

FLASHING : Clignotant (REG)

FLASHING (Construction) : Chaperon

FLAT CAR : Wagon plat, plateforme

FLAT CAR FLOORING : Platelage (LR)

FLEXIBLE TRACK : Voie flexible, courbable

FLIMSY : Ordre de marche

FLUSH MOUNT : Encastré

FLUX : Fondant

FOLIAGE : Végétation, filet floqué (LR)

FOREMAN : Contremaître

FLYWHEEL : Volant d'inertie (LR)

FRAME (ENGINE) : Châssis

FRAME WORK : Charpente (JLP), superstructure (de réseau)

FRED, *flashing rear-end device* : dispositif lumineux installé à l'extrémité arrière des trains de fret nord-américain lorsque le fourgon de queue « *caboose* » est absent. Il peut aussi capter et transmettre des informations en cabine. (CS)

FREELANCE : Adaptation libre

FREIGHT : Marchandise, fret, cargaison

FREIGHT CAR : Wagon de marchandises, de fret

FREIGHT ENGINE : Loco de train à marchandises

FREIGHT SHED : Gare de marchandises

FREIGHT SPEED : A petite vitesse

FREIGHT STATION : Gare des marchandises

FREIGHT TRAIN : Train, convoi de marchandises

FREIGHT YARD : Cour, parc, dépôt de marchandises

FREIGHTER : Consignateur de marchandises, conducteur de train de fret

FRICITION CLUTCH : Embrayage à friction

FROG (RAIL) : Cœur de croisement d'une aiguille

FROG (INSULATED) : Cœur de croisement d'une aiguille isolée (LR)

FROG (UNINSULATED) : Cœur de croisement métallique d'une aiguille non isolée (LR)

FROM SCRATCH : Construction intégrale, à partir de matériaux de base. Entièrement bricolé, de toute pièce, à partir de matériaux bruts, facture personnelle (JLP)

FUEL YARD : Parc aux combustibles

GANDY DANCER : Sectionnaire

GANGWAY LADDER : Échelle de passe-avant

GANTLET TRACK : Interpénétration de voies

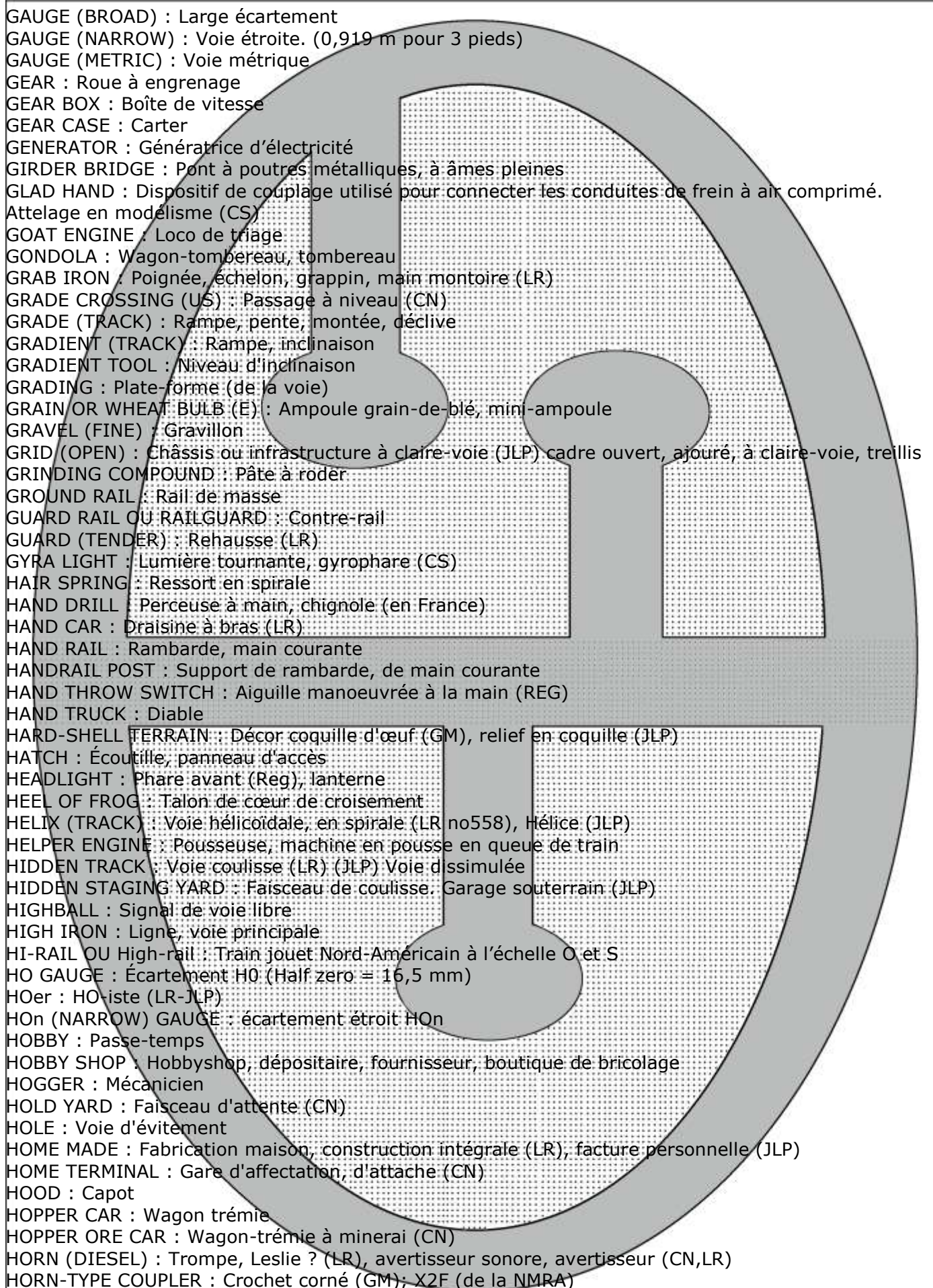
GANTRY CRANE : Grue à portique (CN), grue à pont roulant

GAP : Coupure du rail (JPL)

GARDEN RAILWAY : Réseau de jardin

GATE ARM : Lisse, lice (CN)

GAUGE (OR GAGE) : Écartement de voie, entre-rail. (1,435 m)



GAUGE (BROAD) : Large écartement
 GAUGE (NARROW) : Voie étroite. (0,919 m pour 3 pieds)
 GAUGE (METRIC) : Voie métrique
 GEAR : Roue à engrenage
 GEAR BOX : Boîte de vitesse
 GEAR CASE : Carter
 GENERATOR : Génératrice d'électricité
 GIRDER BRIDGE : Pont à poutres métalliques, à âmes pleines
 GLAD HAND : Dispositif de couplage utilisé pour connecter les conduites de frein à air comprimé.
 Attelage en modélisme (CS)
 GOAT ENGINE : Loco de triage
 GONDOLA : Wagon-tombereau, tombereau
 GRAB IRON : Poignée, échelon, grappin, main montoire (LR)
 GRADE CROSSING (US) : Passage à niveau (CN)
 GRADE (TRACK) : Rampe, pente, montée, déclive
 GRADIENT (TRACK) : Rampe, inclinaison
 GRADIENT TOOL : Niveau d'inclinaison
 GRADING : Plate-forme (de la voie)
 GRAIN OR WHEAT BULB (E) : Ampoule grain-de-blé, mini-ampoule
 GRAVEL (FINE) : Gravillon
 GRID (OPEN) : Châssis ou infrastructure à claire-voie (JLP) cadre ouvert, ajouré, à claire-voie, treillis
 GRINDING COMPOUND : Pâte à roder
 GROUND RAIL : Rail de masse
 GUARD RAIL OU RAILGUARD : Contre-rail
 GUARD (TENDER) : Rehausse (LR)
 GYRA LIGHT : Lumière tournante, gyrophare (CS)
 HAIR SPRING : Ressort en spirale
 HAND DRILL : Perceuse à main, chignole (en France)
 HAND CAR : Draisine à bras (LR)
 HAND RAIL : Rambarde, main courante
 HANDRAIL POST : Support de rambarde, de main courante
 HAND THROW SWITCH : Aiguille manoeuvrée à la main (REG)
 HAND TRUCK : Diable
 HARD-SHELL TERRAIN : Décor coquille d'œuf (GM), relief en coquille (JLP)
 HATCH : Écoutille, panneau d'accès
 HEADLIGHT : Phare avant (Reg), lanterne
 HEEL OF FROG : Talon de cœur de croisement
 HELIX (TRACK) : Voie hélicoïdale, en spirale (LR no558), Hélice (JLP)
 HELPER ENGINE : Pousseuse, machine en pousse en queue de train
 HIDDEN TRACK : Voie coulisse (LR) (JLP) Voie dissimulée
 HIDDEN STAGING YARD : Faisceau de coulisse. Garage souterrain (JLP)
 HIGHBALL : Signal de voie libre
 HIGH IRON : Ligne, voie principale
 HI-RAIL OU High-rail : Train jouet Nord-Américain à l'échelle O et S
 HO GAUGE : Écartement HO (Half zero = 16,5 mm)
 HOer : HO-iste (LR-JLP)
 HOn (NARROW) GAUGE : écartement étroit HOn
 HOBBY : Passe-temps
 HOBBY SHOP : Hobbyshop, dépositaire, fournisseur, boutique de bricolage
 HOGGER : Mécanicien
 HOLD YARD : Faisceau d'attente (CN)
 HOLE : Voie d'évitement
 HOME MADE : Fabrication maison, construction intégrale (LR), facture personnelle (JLP)
 HOME TERMINAL : Gare d'affectation, d'attache (CN)
 HOOD : Capot
 HOPPER CAR : Wagon trémie
 HOPPER ORE CAR : Wagon-trémie à minerai (CN)
 HORN (DIESEL) : Trompe, Leslie ? (LR), avertisseur sonore, avertisseur (CN,LR)
 HORN-TYPE COUPLER : Crochet corné (GM); X2F (de la NMRA)

HOT BOX : Boîte chaude
 HOUSE TRACK : Voie de service
 HUMP YARD : Butte de triage, triage à butte, à saut-de-mouton
 ICING PLATFORM : Poste de glace (CN)
 INBOUND : Arrivée
 INDICATING LIGHT : Voyant de marche, indicateur lumineux (LR)
 INDUSTRIAL SIDING : Voie, embranchement industriel
 INSTRUCTION MANUAL : Notice. Manuel d'instruction (GM, JLP)
 INSULATED CONTAINER : Conteneur isotherme (CN)
 INSULATED JOINT : Isolant
 INSULATED POINTS : Lames d'aiguille isolée
 INTERCHANGE TRACK : Voie de liaison, de raccordement
 INTERIOR CAPACITY : Volume intérieur
 INTERMODAL CONTAINER : Conteneur multimodal ou intermodal (CN)
 INTERURBAN : De banlieue, vicinal (En France)
 IRON CORE MOTOR : moteurs à courant continu avec noyau de fer (CS)
 JACK (E) : Jack, fiche
 JEWELER SAW : Scie à recouper, à repercer
 JEWEL LIGHT : Lentille de signaux ?
 JOHNSON BAR : levier qui inverse le sens de marche d'une machine à vapeur (CS)
 JOINER : Éclisse
 JOURNAL : Tourillon (d'essieu)
 JOURNAL BOX : Boîte d'essieu
 JUMPER WIRE : Fil connecteur
 JUNCTION : lieu où des voies ferrées convergent et divergent. Jonction, correspondance, raccordement
 KEY LIGHT : Éclairage principal (JLP)
 KEYHOLE SAW : Scie passe-partout
 KICK : Manœuvre de poussage libre (d'un wagon)
 KICKER LIGHT : Éclairage de silhouettage, éclairage de contour (JLP)
 KINGPIN : Pivot de bogie, pivot d'attelage pour remorque (CP CW)
 KINGPOST : Pylône, simple montant vertical d'une paroi ou d'une charpente
 KINK : Dépannage, défaut d'alignement (JLP)
 KIT : Kit (JLP), jeu, nécessaire, boîte de pièces à monter, à construire
 KITBASHING, TRANSKIT OR CROSS KIT : Conversion de maquette (JLP), kit remanié (JLP)
 KIT FORM : En kit, à monter, en pièces détachées
 KNUCKLE : Mâchoire d'attelage (CN), mâchoire articulée (LR)
 KNUCKLE PIN : Axe d'attelage (CN)
 LADDER (CAR SIDE) : Échelle latérale, échelon latéral (CN)
 LADDER TRACK : Faisceau ou grill de triage (CN)
 LANDSCAPING : Réalisation du décor
 LAP RUNNING : Piste de roulement, tour de piste
 LARGE RADIUS : Grand rayon pour les aiguilles (LR)
 LAYOUT : Réseau, tracé, circuit, aménagement
 LAYOUT DYE : Bleu à métal
 LEAD TRACK : Voie d'accès
 LEAD TRUCK : Bissel
 LESS-THAN-CARLOAD (LCL) : Expédition de détail (CP CW)
 LEVEL CROSSING (G.B) : Passage à niveau
 LEVEL TRACK : Voie en palier
 LEVER : Manette, levier (JLP)
 LESS-THAN-CARLOAD (L.C.L.) : Chargement partiel, incomplet
 LICHEN : Lichen
 LIFT OUT SCENERY : Panneau amovible, couverture amovible (JLP)
 L-GIRDER : Porteur de réseau en « L » (Cahier N° 5 ; LR)
 LIGHT CAR : Wagon à éclairage
 LINKAGE : Timonerie
 LIVE FROG : Cœur d'aiguille métallique alimenté (CS)
 LIVE RAIL : Rail conducteur, positif
 LIVE STEAM : Vapeur vive

LIVE STEAMER : Vaporise
 LIVESTOCK CAR : Wagon à bestiaux (CN)
 LOADING CAPACITY : Capacité utile (CN)
 LOADING RAMP : Rampe d'accès, de chargement
 LOCO DRIVERS : roues motrices d'une locomotive (CS) http://en.wikipedia.org/wiki/Pony_truck
 LOCOMOTIVE, LOCO : Locomotive, loco, machine, motrice, engin, chaudron, bouillotte (LR)
 LOCOMOTIVE TRACK : Rails, Voie de circulation des locomotives (CN)
 LOG : Bille, billot. Grumes (JLP)
 LONE WOLF : "Loup solitaire". Modéliste isolé (LR)
 LOOP : Boucle, lacet. Raquette (JPL)
 LOUNGE SECTION (CAR) : Compartiment-bar (CN)
 LOST WAX CASTING : À cire perdue, à la cire perdue (LR)
 LOUVERS : Persiennes de ventilation (L.R. #507), persiennage
 LUMBER YARD : Cour à bois
 L-SHAPED LAYOUT : Réseau en équerre
 MACHINE BOLT : Boulon de mécanicien
 MAIL CAR : Wagon postal, fourgon
 MAIN LINE : Voie principale, grande ligne, artère principale, pleine voie, voie directe, voie de circulation (JLP)
 MAIN ROD DRIVING ROD : Bielle d'accouplement
 MAIN TRACK : Voie principale
 MAIN YARD OFFICE : Poste central du triage (CN)
 MAINTENANCE : Entretien, réparation
 MAINTENANCE SHOP : Atelier de maintenance (Sél.)
 MALLET ENGINE : Loco à vapeur articulée de type Mallet
 MANDREL : Mandrin
 MANIFEST : Déclaration d'expédition
 MANUAL BLOCK SYSTEM : Cantonnement manuel (REG)
 MARKER LIGHTS : Feux, signaux de position
 MARS LIGHTS : phare mobile, cet effet simule le balayage, en forme de huit sur le sol (CS)
 MARSHALLING YARD : Gare de triage
 MATTE MEDIUM : le médium mat est une substance blanche et fluide, qui prête à la couleur un fini mat satiné à la surface lisse. <http://www.geant-beaux-arts.fr/Mediummat-verniss.htm> (DeSerre p. 129)
 MESH GEAR : Engrenage
 MEET : Rencontre
 MERGE : Fondre, fusionner, amalgamer, englober
 METRIC GAUGE : Voie métrique
 MFR ou MFGR : acronyme pour manufacturier (CS)
 MICROMETER : Micromètre
 MIKADO ENGINE : Loco à vapeur 2-8-2
 MILK TRAIN, RUN : Train lent, tortillard
 MILL GONDOLA : Wagon tombereau allongé
 MILLED BRASS SHAPE : Profilé en laiton
 MINIMUM RADIUS : Rayon d'inscription pour les courbes de voies
 MINION : Petit-bois (JLP)
 MITER BOX : Boîte à onglet
 MIXED TRAIN : Train mixte
 MODEL : Modèle, reproduction, modèle réduit
 MODEL KIT : Maquette ferroviaire
 MODELLING : Maquettisme
 MODEL RAILROADER : Modéliste ferroviaire (GM) ferro modéliste
 MODEL RAILROADING : Modélisme ferroviaire, ferro modélisme (GM)
 MODELER : Maquettiste
 MODULE (LAYOUT) : Réseau modulaire, module
 MOGUL ENGINE : Loco à vapeur 2-6-0
 MOTIVE POWER : Traction (CN)
 MOTORIZED : Fonctionnel, motorisé
 MULTIPLE UNIT (MU) : Unité multiple de locomotives (UM) (Glos., LR))

NATIONAL MODEL RAILROAD ASSOCIATION (NMRA) : Association des modélistes ferroviaires Nord-Américains. (JLP)

NARROW GAUGE : Voie étroite. Écartement étroit (JLP)

NEGATIVE RAIL : Rail de masse

N GAUGE : Écartement N

N GAUGER : N-iste (JLP)

N SCALE MODELER : N-iste (LR)

N.E.M. : Normes européennes en modélisme

N.M.R.A. : Association nationale de modélisme ferroviaire (DF)

NICKEL SILVER : Maillechort (JPL), argentan

NUMBER PLATE : Plaque de numérotation (LR)

NUT : Écrou, contre-écrou

O GAUGE : Écartement O (zéro) (1 1/4")

O GAUGER : Zéroïste (LR no 558)

OBSERVATION CAR : Voiture observatoire

OCS (ON COMPANY SERVICE) : DS (Acheminement ou transport de service, pour la compagnie) (CP CW)

OIL HEATER : Réchauffeur d'huile, de mazout

OLD TIME : Modèle d'autrefois, ancien, antique

OLD-TIMER : Modélisme chevronné

ON THE FLY : à la volée (CS)

OPEN ACCESS : Fosse d'accès (JLP)

OO GAUGE : Écartement OO (3/4" ou 19 mm)

OOOn GAUGE : Écartement OOOn (9 mm/échelle 1/76) (LR)

OPEN END PLATFORM : Voiture à passerelle ouverte

OPEN POLE MOTOR : Moteur à carter ouvert (LR)

OPERATING CREW : Opérateurs, équipe (JLP)

OPERATION : Exploitation, fonctionnement, opérations (JLP)

OPERATION SESSION : Séance de jeu (JLP)

OPPOSITE DIM : Diminution de la lumière du phare opposé au sens de marche lors du roulement (CS)

ORDER BOARD : Feuille de route

ORE CAR : Wagon à minerai

O SCALE MODELER : O-iste (LR)

OUTBOUND : Sortie (CN)

OUTFIT CARS : Voiture pour le personnel de chantier (CS)

OUTSIDE BRACED BOX CAR : À ossature externe (GM, Glos.)

OUTSIDE RAIL : Rail extérieur, parallèle

OVAL : Ovale, tour de voie

OVERHANG (ROOF) : En surplomb, en saillie

OVERHANG (CAR) : Engagement du gabarit (en courbe) JLP

OVERPASS : Croisement à passage supérieur, saut de mouton ?

PACIFIC ENGINE : Loco à vapeur 4-6-2

PAD (TIE) : Semelle de rail

PAINTING SCHEME : Livrée

PANEL BOARD : Tableau, poste de commande

PANTOGRAPH : Pantographe

PARLOR CAR : Voiture-salon

PASS : Défilé, gorge; Carte de circulation, permis

PASSENGER CAR : Voiture (de voyageur)

PASSING SIDING : Voie d'évitement

PAYLOAD : Charge utile (CN)

PEDDLER : Train omnibus, local, Caboteur, train collecteur (JLP)

PEDDLER SERVICE : Cabotage, collecte (JLP)

PERMANENT MAGNET : Aimant permanent

P.C.C., *President's Conference Car* : tramways conçus dans les années 30 aux USA (CS)

PHONE JACK, PLUG : fiche

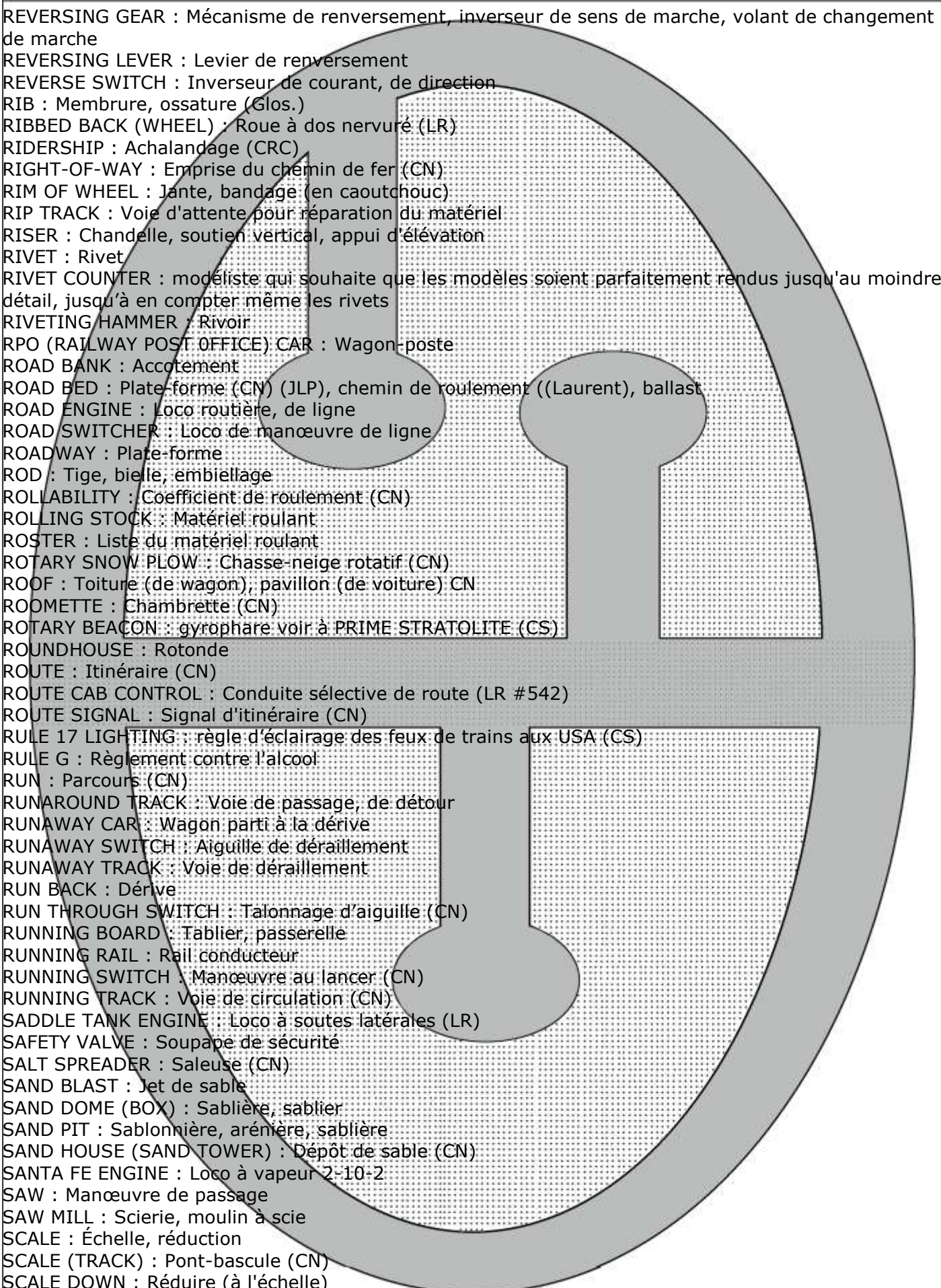
PIANO WIRE : Corde à piano (LR)

PIGGYBACK CAR : Wagon rail-route (CN)

PIGGYBACK SERVICE : Ferroutage (CN, CP)

PIKE : Réseau (miniature)
 PILE DRIVER : Béliet mécanique, sonnette [?](Dict.)
 PILOT : Chasse-pierres, chasse-corps, chasse-bestiaux
 PILOT ENGINE : Loco estafette, pilote de tête
 PILOT HOLE : Avant-trou, trou de départ
 PILOT LIGHT : Phare (avant)
 PILOT TRUCK : Bogie avant, bogie directeur, bissel (deux roues)
 PIN VISE : Porte-foret
 PINION : Petite roue d'engrenage
 PIPING : Tuyauterie, conduits
 PISTON ROD : Tige de piston
 PIT RUN (BALLAST) : Ballast tout-venant (CN)
 PLANNING : Conception, ébauche, disposition, projet
 PLATFORM : Plate-forme, quai. Plateau (de réseau) (JLP)
 PLASTER : Plâtre (à modeler)
 PLOW ATTACHMENT (SNOW) : Soc de déneigement déboudineur (CN)
 PLUG (E) : Prise de contact, pour plaque murale
 PLUNGER : Plongeur (de solénoïde)
 PM, PERMANENT MAGNET : aimant permanent (CS)
 POINT (OF SWITCH) : Aiguille, pointe ou lame mobile d'aiguille
 POINT RAIL : Aiguille, pointe ou lame mobile d'aiguille (CS)
 POINT TO POINT : Réseau linéaire à double terminus
 POLE (MOTOR) : Secteur, pôle de moteur électrique (LR)
 POLING ROD : poussage de wagon avec un longeron (CS)
 POLING POCKET or SOCKET : alvéole de poussage (CS)
 PONY TRUCK : Bissel, bogie avant à deux roues, libre autour d'un axe vertical (CS)
http://en.wikipedia.org/wiki/Pony_truck
 PORTABLE LAYOUT : Réseau amovible, transportable
 PORTAL : Entrée de tunnel
 PORTER : Garçon, préposé (de wagon)
 POSTAL CAR : Wagon-poste, fourgon
 POWER OPERATED SWITCH : Aiguille à manœuvre électrique (REG)
 POWER (STEAM) : Traction à vapeur
 POWER PACK : Régulateur, bloc d'alimentation électrique (CN)
 POWER REVERSE : Inverseur, dispositif de changement de marche
 POWER SOURCE, POWER SUPPLY : Bloc d'alimentation électrique, Transformateur ou transfo
 POWER TRUCK : Bogie locomoteur
 POWER TOOL : Machine-outil
 PRAIRIE ENGINE : Loco à vapeur 2-6-2
 PRAIRIE SCHOONER : « Schooner des prairies », chariot bâché des pionniers, ou wagon-tombereau bâché (CN)
 PRESSURE GAUGE : Manomètre
 PRIMER : Couche d'apprêt
 PRIME STRATOLITE : version plus récente du gyrophare « Rotary Beacon », constitué de quatre lampes disposées en cercle, qui flashent par voie électronique dans l'ordre des aiguilles d'une montre. Le Stratolite digne dans un mode mécanique plutôt « renforcé », par opposition au mouvement régulier du Rotary Beacon (CS)
 PROTRACATOR : Rapporteur
 PROTOTYPE : Original, grandeur naturelle, prototype (LR)
 PRONG (E) : Broche
 PULL KNOB : Tirette
 PULLMAN CAR : Voiture-lit, voiture-couche, voiture pullman
 PULSE POWER : Courant pulsé
 PUSH BUTTON : Bouton-poussoir (REG)
 PUSHER : Machine de renfort (en queue de rame), pousse-wagon (CN)
 PUSH POLE, POLE ROD : barre de poussée
 PUSHING ENGINE : Locomotive de pousse (CN)
 PYLE NATIONAL GYRALITE : similaire à Mars Light mais génère un balayage ovale, lent et large
 QUATERING : Calage à 90 degrés

QUEEN POST : double montants verticaux d'une paroi ou d'une charpente
 RADIAL SELF-STEERING BOGIES : Bogies à direction radiale (CRC)
 RADIUS : Rayon
 RADIUS (SMALL R. CURVE) : Courbe à faible rayon
 RADIUS (LARGE R. CURVE) : Courbe à grand rayon
 RADIUS ROD : Arbre de relevage
 RAIL BASE : Patin
 RAIL BOND : Connexion rail à rail (CN)
 RAIL CAR : Autorail
 RAIL CLANK : claquement des roues sur les coupures de rail (CS)
 RAIL DIESEL CAR (RDC) : Autorail pétroléo-électrique (JLP)
 RAIL GAUGE : Gabarit d'écartement
 RAILGUARD OU GUARD RAIL : Contre-rail
 RAIL GAUGING MACHINE : Correcteur d'écartement (CN)
 RAIL HEAD : Champignon de rail, tête de ligne
 RAIL JOINER : Éclisse
 RAIL JOINT : Eclisse
 RAIL-MOUNTED CRANE : voir à WRECKING DERRICK (CS)
 RAILMAN : Cheminot, roulant (Sél.)
 RAILROAD : Chemin de fer, voie ferroviaire, voie ferrée
 RAIL SECTION : Profil du rail (CN)
 RAILWAY SERVICE : Desserte ferroviaire (LR)
 RAILWAY : Chemin de fer
 RAILWAY TRAFFIC : Trafic ferroviaire
 RAIL WEB : Âme
 RAMP : Rampe
 RATIO : Rapport de démultiplication
 RAZOR SAW : Scie-rasoir ?
 R.C.S. (*LIONEL REMOTE CONTROL SECTION*) : Élément de commande à distance de la marque Lionel
 R.D.C. (*RAIL DIESEL CAR*) : Automotrice. Autorail pétroléo-électrique (JLP)
 READY MADE : Préfabriqué
 READY TO RUN : Prêt à rouler (LR), à fonctionner. Modèle terminé (JLP)
 RECEIVER : Récepteur pour télécommande. A ne pas confondre avec le décodeur pour la conduite numérique
 RECEIVING YARD : Faisceau (JLP) d'arrivée
 RECTIFIER (E) : Redresseur pour transformer le courant alternatif en courant continu (Glos.)
 RECTIFIER (BRIDGE) : Redresseur en pont
 RED CAP : Porteur (CN)
 RED BALL : Disque rouge
 RED BALL TRAIN : Train de marchandises rapide
 REEFER : Wagon frigorifique, frigo, wagon réfrigérant (CN)
 REFRIGERATED CAR : Wagon réfrigérant, wagon-frigo (CN)
 RELAY : Relais, contacteur
 RELAY BLADE : Lame de contact d'un relais
 REMOTE CONTROL : Commande à distance, télécommande non numérique
 REPAIR YARD : Faisceau (JLP) de réparation
 REPLICA : Réplique, double, copie
 REPORTING MARKS : Sigle (du chemin de fer)
 RERAILER : Rerailleur (LR), ré enrailleur
 RERAILING FROG : Ré enrailleur
 RESISTOR (E) : Résistance
 RESTRICTED TRACK : Voie (ou ligne) à exploitation restreinte (JLP)
 RETAINING WALL : Mur de soutènement
 RETAINER PLATE : Plaque de retenue
 RETARDER : Frein (de voie)
 RETURN LOOP : Boucle de retournement ou raquette (JPL), lacet, boucle
 RETURN CRANK : Manivelle
 REVERSE LOOP : Boucle de retournement

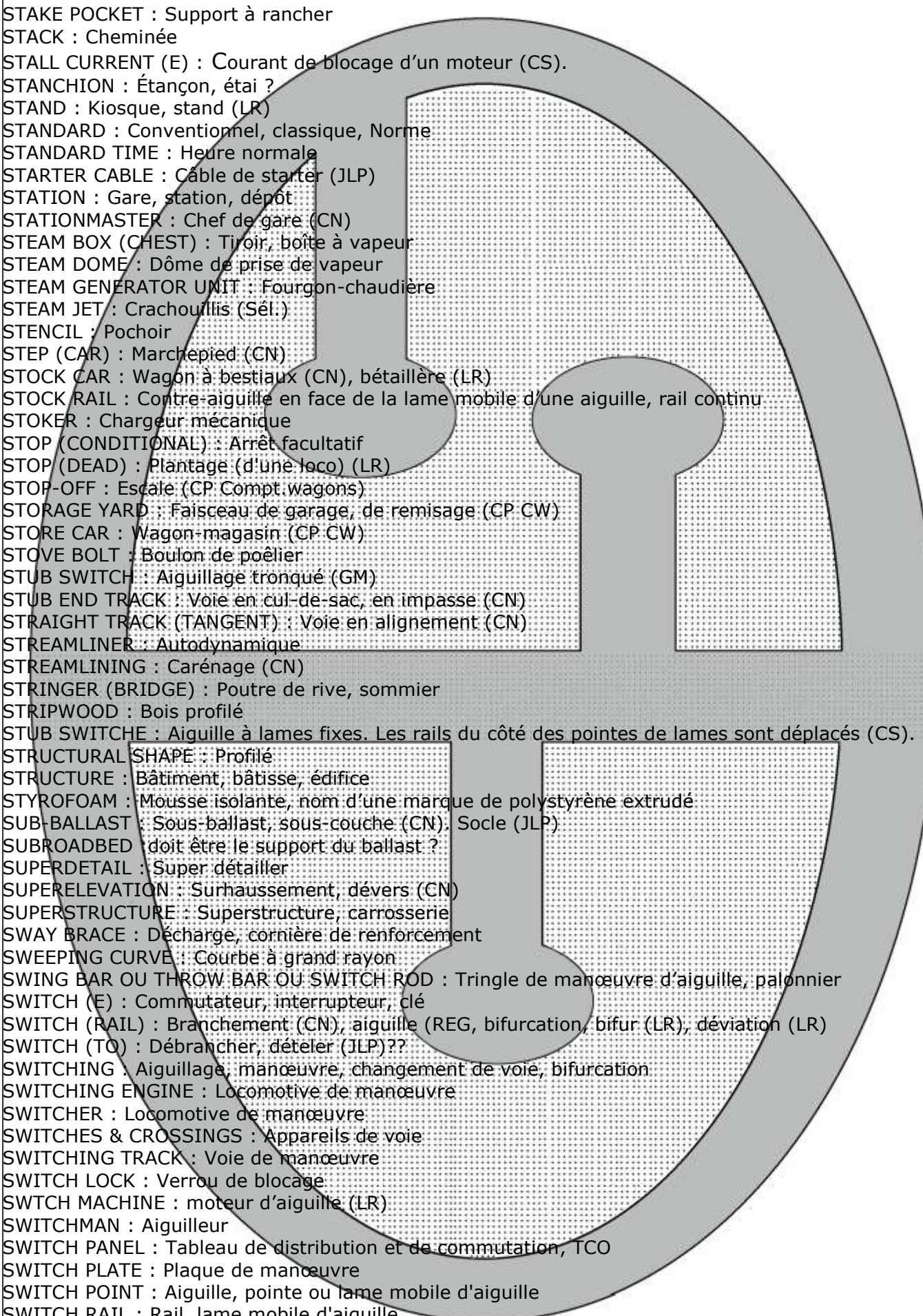


REVERSING GEAR : Mécanisme de renversement, inverseur de sens de marche, volant de changement de marche
 REVERSING LEVER : Levier de renversement
 REVERSE SWITCH : Inverseur de courant, de direction
 RIB : Membrure, ossature (Glos.)
 RIBBED BACK (WHEEL) : Roue à dos nervuré (LR)
 RIDERSHIP : Achalandage (CRC)
 RIGHT-OF-WAY : Emprise du chemin de fer (CN)
 RIM OF WHEEL : Jante, bandage (en caoutchouc)
 RIP TRACK : Voie d'attente pour réparation du matériel
 RISER : Chandelle, soutien vertical, appui d'élévation
 RIVET : Rivet
 RIVET COUNTER : modéliste qui souhaite que les modèles soient parfaitement rendus jusqu'au moindre détail, jusqu'à en compter même les rivets
 RIVETING HAMMER : Rivoir
 RPO (RAILWAY POST OFFICE) CAR : Wagon-poste
 ROAD BANK : Accotement
 ROAD BED : Plate-forme (CN) (JLP), chemin de roulement ((Laurent), ballast
 ROAD ENGINE : Loco routière, de ligne
 ROAD SWITCHER : Loco de manœuvre de ligne
 ROADWAY : Plate-forme
 ROD : Tige, bielle, embellage
 ROLLABILITY : Coefficient de roulement (CN)
 ROLLING STOCK : Matériel roulant
 ROSTER : Liste du matériel roulant
 ROTARY SNOW PLOW : Chasse-neige rotatif (CN)
 ROOF : Toiture (de wagon), pavillon (de voiture) CN
 ROOMETTE : Chambrette (CN)
 ROTARY BEACON : gyrophare voir à PRIME STRATOLITE (CS)
 ROUNDHOUSE : Rotonde
 ROUTE : Itinéraire (CN)
 ROUTE CAB CONTROL : Conduite sélective de route (LR #542)
 ROUTE SIGNAL : Signal d'itinéraire (CN)
 RULE 17 LIGHTING : règle d'éclairage des feux de trains aux USA (CS)
 RULE G : Règlement contre l'alcool
 RUN : Parcours (CN)
 RUNAROUND TRACK : Voie de passage, de détour
 RUNAWAY CAR : Wagon parti à la dérive
 RUNAWAY SWITCH : Aiguille de déraillement
 RUNAWAY TRACK : Voie de déraillement
 RUN BACK : Dérive
 RUN THROUGH SWITCH : Talonnage d'aiguille (CN)
 RUNNING BOARD : Tablier, passerelle
 RUNNING RAIL : Rail conducteur
 RUNNING SWITCH : Manœuvre au lancer (CN)
 RUNNING TRACK : Voie de circulation (CN)
 SADDLE TANK ENGINE : Loco à soutes latérales (LR)
 SAFETY VALVE : Soupape de sécurité
 SALT SPREADER : Saleuse (CN)
 SAND BLAST : Jet de sable
 SAND DOME (BOX) : Sablière, sablier
 SAND PIT : Sablonnière, arénière, sablière
 SAND HOUSE (SAND TOWER) : Dépôt de sable (CN)
 SANTA FE ENGINE : Loco à vapeur 2-10-2
 SAW : Manœuvre de passage
 SAW MILL : Scierie, moulin à scie
 SCALE : Échelle, réduction
 SCALE (TRACK) : Pont-bascule (CN)
 SCALE DOWN : Réduire (à l'échelle)

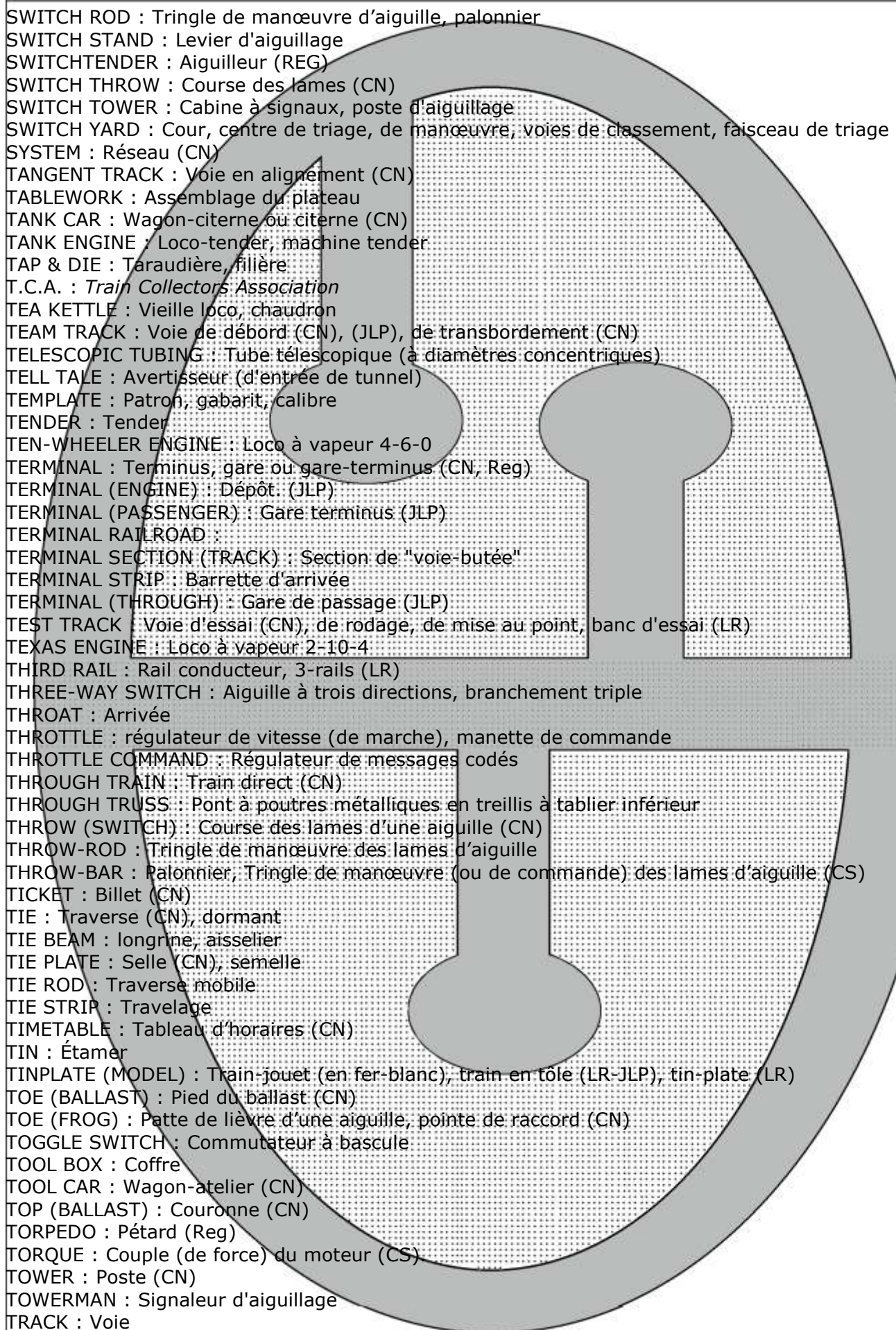
SCALE FOOT :
 SCALE LUMBER : Pièces de bois miniature, profilé
 SCALE MODEL : Maquette
 SCALE MILE : Distance réduite à l'échelle, mille proportionné
 SCALE TIME : Temps proportionné
 SCENICKING : Décor
 SCENIC DIVIDER : écran vertical placé à l'arrière d'une scène, pour la séparer visuellement des scènes sur l'autre côté de l'écran
 SCENERY : Décor, scène, paysage, géo modélisme
 SCHEDULE : Horaire (CN)
 SCHEMATIC CONTROL PANEL : (TCO) Tableau de contrôle optique (JLP)
 SCISSOR (DOUBLE) CROSSOVER : Liaison croisée, bretelle double, jonction croisée (CN)
 SCRAP YARD : Chantier à mitrailles, décharge (JLP)
 SCRATCH BUILDER : Maître-constructeur
 SCRATCH BUILDING : Modélisme intégral
 SCREW BASE (E) : Socle à vis
 SECTION CAR : Draisine (CN), draisine à bras (LR)
 SECTION (TRACK) : Canton, section, voie modulaire
 SECTION (TRAIN) : Rame (CN)
 SECTION GANG : Cantonniers, sectionnaires
 SELECTOR (E) : Sélecteur
 SELF-ACTING POINT : Aiguille à contrepoids
 SEMAPHORE : Signal à ailette, sémaphore
 SEMAPHORE ARM : Bras de sémaphore (CN)
 SEQUENCE REVERSE : Changement de marche séquentiel
 SERVICING : Entretien, réparation
 SERVICE TRAIN : Train préposé à l'entretien
 SET : Jeu, ensemble, nécessaire, set (LR)
 SET (TRAIN) : Coffret de départ, coffret complet (LR)
 SGA : *Standard Gauge Association*
 SHAFT : Arbre
 SHANK (COUPLER) : Timon (LR), tige
 SHANTY : Guérite, fourgon de queue
 SHARK NOSE (DIESEL) : En nez de requin
 SHAY ENGINE : Locomotive à vapeur de marque Shay
 SHED (PASSENGER) : Abri, marquise
 SHELF LAYOUT : Réseau mural, étagère
 SHOE (BRAKE) : Sabot de frein
 SHOE (E) : Frotteur, patin de prise de courant
 SHOO-FLY TRACK : Voie d'évitement temporaire
 SHOP TRACK : Voie de dépôt (CN)
 SHORT CIRCUIT : Court-circuit (souvent écrit *short*)
 SHOULDER : Épaule
 SHROUDING : Carénage
 SHUFFLING : Manœuvre des wagons
 SHUNTER : Locotracteur de manœuvre
 SHUNTING (SWITCHING) : Manœuvre, changement de voie
 SIDE (OF TRUCK) : Flanc de bogie (LR)
 SIDE ROD : Bielle motrice
 SIDE ROD CLANK : bruit de bielles (CS)
 SIDE TRACK (TO) : Garer, aiguiller sur la voie de garage
 SIDING : Voie de service, d'évitement, secondaire, de dépassement (JLP), voie de garage, privée
 SINGLE AND DUAL STROBES : Flash clignotant, simple et double ; les effets stroboscopiques simulent l'éclat blanc chaud de la lumière stroboscopique au xénon (CS)
 SIGNAL : Sémaphore
 SIGNAL (ADVANCE) : Pré signalisation (CN)
 SIGNAL ARM : Palette de sémaphore
 SIGNAL BRIDGE : Portique (Dict.), passerelle à signaux
 SIGNAL BOX : Cabine, guérite d'aiguillage, poste à signaux pour aiguiller



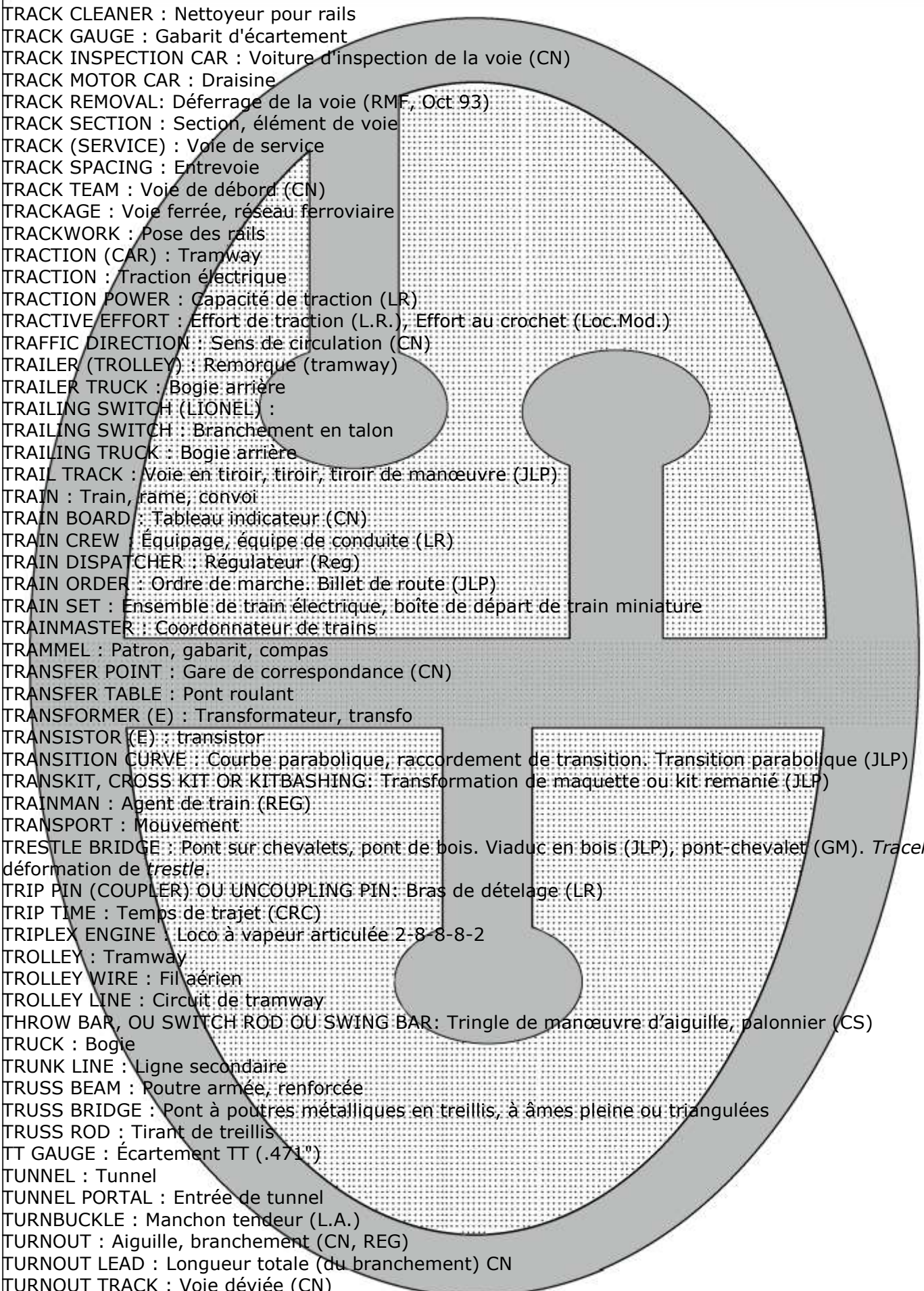
SIGNAL (DWARF) : Signal au sol
 SIGNAL FLAG : Pavillon pour signaux
 SIGNALMAN : Signaleur, préposé aux signaux (Reg)
 SIGNAL POST : Sémaphore
 SIGNALING : Signalisation
 SILL (WINDOW) : Appui de fenêtre, allège. Seuil de porte
 SINGLE SLIP SWITCH : Traversée-jonction simple (CN)
 SINGLE TRACK : Voie unique, simple, ligne à voie unique (LR)
 S.P.D.T. SWITCH (E) *single pole, double throw* : Commutateur unipolaire (un circuit et deux positions)
 SILK SCREENING : Sérigraphie (LR)
 SKYLIGHT (HINGED) : Tabatière (JLP)
 SLEEPING CAR, SLEEPER : Voiture-lit (CN), wagon-lit, voiture-couche (Europe)
 SLEEPER : Dormant, traverse
 SLIP SWITCH (simple) : TJS (Traversée de jonction simple)
 SLIP SWITCH (DOUBLE) OU DOUBLE SLIP : TJD (Traversée de jonction double)
 SLOPE : Talus
 SLOW SPEED : Petite vitesse (Reg)
 SMALL RADIUS : Faible rayon, petit rayon (R)
 SMART FIREBOX FLICKER : effet produisant un scintillement aléatoire dont l'intensité est synchronisée avec le son du Fireman Fred pelletant le charbon (CS)
 SMILE (Scale mile) : P.K. pour R.I.R.E. (Le Plat)
 SMOKE BOX : Boîte à fumée
 SMOKE BOX FRONT : Plaque de boîte à fumée
 SMOKE STACK : Cheminée
 SMOKESTACK BASE : Souche de cheminée
 SMOKE GENERATOR : Générateur de fumée (CS)
 SMOKE UNIT : Appareil fumigène
 SNAP-TRACK : Voie modulaire
 SNIFTER VALVE : soupape de sécurité (CS)
 SNOW BLOWER : Souffleuse à neige (CN)
 SNOW BROOM : Balayeuse à neige (CN)
 SNOW PLOW : Chasse-neige
 SNOW PLOW (DOUBLE END) : Chasse-neige réversible (CN)
 SNOW PLOW (DROP NOSE) : Chasse-neige à lame relevable (CN)
 SNOW SHED : Abris à neige. Galeries paravalanches (JLP)
 SOUND SYSTEM : Appareil de bruitage (LR no 558)
 SPACER : Cale d'espacement
 SPAN (BRIDGE) : Arche, travée
 SPAR (LIONEL) :
 SPEEDOMETER : Tachymètre
 SPIKE : Crampon, tire-fond, gros clou à tête plate excentrée pour maintenir les rails
 SPIKE (TO) : Cramponner (Reg.)
 SPINE CAR : wagons-échines
 SPLIT SWITCH : Aiguille (CN), lame de direction
 SPOKE WHEEL : Roue à rayons, à raies
 SPOTTING : Placement (CP CW), manœuvre
 SPRAY GUN : Pistolet
 SPREADER : Niveleuse sur rail (CN)
 SPRING FROG : Cœur d'aiguille à ressort (CN)
 SPRING SWITCH : Aiguille à contrepoids, aiguille à ressort ou talonnage (CN), aiguille à ressort (REG)
 SPRUE : Baguette, jet de coulage
 SPRUE TREE : Grappe (LR)
 SPUR TRACK : Embranchement (voie-mère) (CN). Antenne (JLP)
 SPUR (FACING-POINT) : Embranchement en pointe (JLP)
 SPUR (INDUSTRY) : Embranchement industriel ou particulier (JLP)
 SPUR (TRAILING-POINT) : Embranchement en talon (JLP)
 STAKE : Rancher (CP CW), Pieu, poteau
 STAGING YARD : Faisceau d'attente caché, de garage. Gare de formation (JLP)
 STAKE (REMOVABLE) : Rancher amovible (CN)



STAKE POCKET : Support à rancher
 STACK : Cheminée
 STALL CURRENT (E) : Courant de blocage d'un moteur (CS).
 STANCHION : Étançon, étau ?
 STAND : Kiosque, stand (LR)
 STANDARD : Conventionnel, classique, Norme
 STANDARD TIME : Heure normale
 STARTER CABLE : Câble de starter (JLP)
 STATION : Gare, station, dépôt
 STATIONMASTER : Chef de gare (CN)
 STEAM BOX (CHEST) : Tiroir, boîte à vapeur
 STEAM DOME : Dôme de prise de vapeur
 STEAM GENERATOR UNIT : Fourgon-chaudière
 STEAM JET : Crachouillis (Sél.)
 STENCIL : Pochoir
 STEP (CAR) : Marchepied (CN)
 STOCK CAR : Wagon à bestiaux (CN), bétailière (LR)
 STOCK RAIL : Contre-aiguille en face de la lame mobile d'une aiguille, rail continu
 STOKER : Chargeur mécanique
 STOP (CONDITIONAL) : Arrêt facultatif
 STOP (DEAD) : Plantage (d'une loco) (LR)
 STOP-OFF : Escalé (CP Compt.wagons)
 STORAGE YARD : Faisceau de garage, de remisage (CP CW)
 STORE CAR : Wagon-magasin (CP CW)
 STOVE BOLT : Boulon de poêlier
 STUB SWITCH : Aiguillage tronqué (GM)
 STUB END TRACK : Voie en cul-de-sac, en impasse (CN)
 STRAIGHT TRACK (TANGENT) : Voie en alignement (CN)
 STREAMLINER : Autodynamique
 STREAMLINING : Carénage (CN)
 STRINGER (BRIDGE) : Poutre de rive, sommier
 STRIPWOOD : Bois profilé
 STUB SWITCHES : Aiguille à lames fixes. Les rails du côté des pointes de lames sont déplacés (CS).
 STRUCTURAL SHAPE : Profilé
 STRUCTURE : Bâtiment, bâtisse, édifice
 STYROFOAM : Mousse isolante, nom d'une marque de polystyrène extrudé
 SUB-BALLAST : Sous-ballast, sous-couche (CN). Socle (JLP)
 SUBROADBED : doit être le support du ballast ?
 SUPERDETAIL : Super détailler
 SUPERELEVATION : Surhaussement, dévers (CN)
 SUPERSTRUCTURE : Superstructure, carrosserie
 SWAY BRACE : Décharge, cornière de renforcement
 SWEEPING CURVE : Courbe à grand rayon
 SWING BAR OU THROW BAR OU SWITCH ROD : Tringle de manœuvre d'aiguille, palonnier
 SWITCH (E) : Commutateur, interrupteur, clé
 SWITCH (RAIL) : Branchement (CN), aiguille (REG, bifurcation, bifur (LR), déviation (LR)
 SWITCH (TO) : Débrancher, dételer (JLP)??
 SWITCHING : Aiguillage, manœuvre, changement de voie, bifurcation
 SWITCHING ENGINE : Locomotive de manœuvre
 SWITCHER : Locomotive de manœuvre
 SWITCHES & CROSSINGS : Appareils de voie
 SWITCHING TRACK : Voie de manœuvre
 SWITCH LOCK : Verrou de blocage
 SWITCH MACHINE : moteur d'aiguille (LR)
 SWITCHMAN : Aiguilleur
 SWITCH PANEL : Tableau de distribution et de commutation, TCO
 SWITCH PLATE : Plaque de manœuvre
 SWITCH POINT : Aiguille, pointe ou lame mobile d'aiguille
 SWITCH RAIL : Rail, lame mobile d'aiguille



SWITCH ROD : Tringle de manœuvre d'aiguille, palonnier
 SWITCH STAND : Levier d'aiguillage
 SWITCHTENDER : Aiguilleur (REG)
 SWITCH THROW : Course des lames (CN)
 SWITCH TOWER : Cabine à signaux, poste d'aiguillage
 SWITCH YARD : Cour, centre de triage, de manœuvre, voies de classement, faisceau de triage
 SYSTEM : Réseau (CN)
 TANGENT TRACK : Voie en alignement (CN)
 TABLEWORK : Assemblage du plateau
 TANK CAR : Wagon-citerne ou citerne (CN)
 TANK ENGINE : Loco-tender, machine tender
 TAP & DIE : Taraudière, filière
 T.C.A. : *Train Collectors Association*
 TEA KETTLE : Vieille loco, chaudron
 TEAM TRACK : Voie de débord (CN), (JLP), de transbordement (CN)
 TELESCOPIC TUBING : Tube télescopique (à diamètres concentriques)
 TELL TALE : Avertisseur (d'entrée de tunnel)
 TEMPLATE : Patron, gabarit, calibre
 TENDER : Tender
 TEN-WHEELER ENGINE : Loco à vapeur 4-6-0
 TERMINAL : Terminus, gare ou gare-terminus (CN, Reg)
 TERMINAL (ENGINE) : Dépôt. (JLP)
 TERMINAL (PASSENGER) : Gare terminus (JLP)
 TERMINAL RAILROAD :
 TERMINAL SECTION (TRACK) : Section de "voie-butée"
 TERMINAL STRIP : Barrette d'arrivée
 TERMINAL (THROUGH) : Gare de passage (JLP)
 TEST TRACK : Voie d'essai (CN), de rodage, de mise au point, banc d'essai (LR)
 TEXAS ENGINE : Loco à vapeur 2-10-4
 THIRD RAIL : Rail conducteur, 3-rails (LR)
 THREE-WAY SWITCH : Aiguille à trois directions, branchement triple
 THROAT : Arrivée
 THROTTLE : régulateur de vitesse (de marche), manette de commande
 THROTTLE COMMAND : Régulateur de messages codés
 THROUGH TRAIN : Train direct (CN)
 THROUGH TRUSS : Pont à poutres métalliques en treillis à tablier inférieur
 THROW (SWITCH) : Course des lames d'une aiguille (CN)
 THROW-ROD : Tringle de manœuvre des lames d'aiguille
 THROW-BAR : Palonnier; Tringle de manœuvre (ou de commande) des lames d'aiguille (CS)
 TICKET : Billet (CN)
 TIE : Traverse (CN), dormant
 TIE BEAM : longrine, aisselier
 TIE PLATE : Selle (CN), semelle
 TIE ROD : Traverse mobile
 TIE STRIP : Travelage
 TIMETABLE : Tableau d'horaires (CN)
 TIN : Étamer
 TINPLATE (MODEL) : Train-jouet (en fer-blanc), train en tôle (LR-JLP), tin-platé (LR)
 TOE (BALLAST) : Pied du ballast (CN)
 TOE (FROG) : Patte de lièvre d'une aiguille, pointe de raccord (CN)
 TOGGLE SWITCH : Commutateur à bascule
 TOOL BOX : Coffre
 TOOL CAR : Wagon-atelier (CN)
 TOP (BALLAST) : Couronne (CN)
 TORPEDO : Pétard (Reg)
 TORQUE : Couple (de force) du moteur (CS)
 TOWER : Poste (CN)
 TOWERMAN : Signaleur d'aiguillage
 TRACK : Voie



TRACK CLEANER : Nettoyeur pour rails
 TRACK GAUGE : Gabarit d'écartement
 TRACK INSPECTION CAR : Voiture d'inspection de la voie (CN)
 TRACK MOTOR CAR : Draisine
 TRACK REMOVAL: Déferrage de la voie (RMF, Oct 93)
 TRACK SECTION : Section, élément de voie
 TRACK (SERVICE) : Voie de service
 TRACK SPACING : Entrevoie
 TRACK TEAM : Voie de débord (CN)
 TRACKAGE : Voie ferrée, réseau ferroviaire
 TRACKWORK : Pose des rails
 TRACTION (CAR) : Tramway
 TRACTION : Traction électrique
 TRACTION POWER : Capacité de traction (LR)
 TRACTIVE EFFORT : Effort de traction (L.R.), Effort au crochet (Loc.Mod.)
 TRAFFIC DIRECTION : Sens de circulation (CN)
 TRAILER (TROLLEY) : Remorque (tramway)
 TRAILER TRUCK : Bogie arrière
 TRAILING SWITCH (LIONEL) :
 TRAILING SWITCH : Branchement en talon
 TRAILING TRUCK : Bogie arrière
 TRAIL TRACK : Voie en tiroir, tiroir, tiroir de manœuvre (JLP)
 TRAIN : Train, rame, convoi
 TRAIN BOARD : Tableau indicateur (CN)
 TRAIN CREW : Équipage, équipe de conduite (LR)
 TRAIN DISPATCHER : Régulateur (Reg)
 TRAIN ORDER : Ordre de marche. Billet de route (JLP)
 TRAIN SET : Ensemble de train électrique, boîte de départ de train miniature
 TRAINMASTER : Coordonnateur de trains
 TRAMMEL : Patron, gabarit, compas
 TRANSFER POINT : Gare de correspondance (CN)
 TRANSFER TABLE : Pont roulant
 TRANSFORMER (E) : Transformateur, transfo
 TRANSISTOR (E) : transistor
 TRANSITION CURVE : Courbe parabolique, raccordement de transition. Transition parabolique (JLP)
 TRANSKIT, CROSS KIT OR KITBASHING: Transformation de maquette ou kit remanié (JLP)
 TRAINMAN : Agent de train (REG)
 TRANSPORT : Mouvement
 TRESTLE BRIDGE : Pont sur chevalets, pont de bois. Viaduc en bois (JLP); pont-chevalet (GM). *Tracel* : déformation de *trestle*.
 TRIP PIN (COUPLER) OU UNCOUPLING PIN: Bras de dételage (LR)
 TRIP TIME : Temps de trajet (CRC)
 TRIPLEX ENGINE : Loco à vapeur articulée 2-8-8-8-2
 TROLLEY : Tramway
 TROLLEY WIRE : Fil aérien
 TROLLEY LINE : Circuit de tramway
 THROW BAR, OU SWITCH ROD OU SWING BAR: Tringle de manœuvre d'aiguille, palonnier (CS)
 TRUCK : Bogie
 TRUNK LINE : Ligne secondaire
 TRUSS BEAM : Poutre armée, renforcée
 TRUSS BRIDGE : Pont à poutres métalliques en treillis, à âmes pleine ou triangulées
 TRUSS ROD : Tirant de treillis
 TT GAUGE : Écartement TT (.471")
 TUNNEL : Tunnel
 TUNNEL PORTAL : Entrée de tunnel
 TURNBUCKLE : Manchon tendeur (L.A.)
 TURNOUT : Aiguille, branchement (CN, REG)
 TURNOUT LEAD : Longueur totale (du branchement) CN
 TURNOUT TRACK : Voie déviée (CN)

TURNTABLE : Table, plaque ou pont tournant
 TURRET (VALVE) : collecteur pour distribuer la vapeur (CS)
<http://www.railroad.net/forums/viewtopic.php?f=13&t=81773>
 TWEEZERS : Pincettes à épiler
 TWO WAY TRAFFIC : Voie banalisée (Dict. LR #542)
 UNCOUPLER : Dételeur (electromagnétique) (LR) Élément de dételage
 UNCOUPLING : Dételage
 UNCOUPLING PIN OU TRIP PIN (COUPLER) : Bras de dételage
 UNCOUPLING RAMP : Élément dételeur, de décrochage
 UNDERFRAME : Châssis
 UNDERPASS : Viaduc, Croisement à passage inférieur
 UNIVERSAL JOINT : Cardan
 UPWRIGHT : Rancher (de wagon plat) (Har.)
 U.S.R.A. : *United States Railroad Administration*
 VALANCE : Cache, cantonnière (JLP)
 VALVE : Soupape (de sûreté)
 VALVE GEAR : Mécanisme de distribution des locomotives à vapeur (bielles)
 VALVE ROD : Tige du tiroir
 VAN : Wagon de queue (CN)
 VANDERBILT TENDER : Tender *vanderbilt*
 VENTILATOR CAR : Wagon ventilé
 VESTIBULE : Plate-forme (CN)
 VESTIBULE CAR : Cabine fermée
 VOLTAGE (E) : Tension
 VOLTMETER (E) : Voltmètre
 WALKAROUND THROTTLE : Régulateur portatif, régulateur à main (LR) ; commande mobile autour de réseau (LR n° 558, JLP))
 WASHOUT PLUG : Orifice de vidange, de lavage
 WASH OUT : Vidange
 WATER COLUMN : Distributeur à eau, grue hydraulique (CL)
 WATER COLOUR : Aquarelle
 WATER GAUGE : Niveau d'eau
 WATER SCOOP : Cuiller (de locomotive)
 WATER TANK : Réservoir (CN), citerne, château d'eau
 WATER WINGS (Layout) : Réseau en forme de papillon ?
 WAY BILL : Connaissance, bordereau de transport accompagnant une marchandise
 WAY FREIGHT : Train omnibus (JLP), à marchandises
 WAY CAR : Wagon pour trafic local
 WAY STATION : Gare secondaire
 WEATHERING : Patine (JLP), patinage, crachats, salissure, zone dégradée
 WEDGE SNOW PLOW : Chasse-neige à éperon (CN)
 WEIGHT : Lest (métallique) (LR)
 WEIGHING STATION : Bascule (LR), pesée
 WELDED RAIL : Rail soudé
 WESTBOUND : Allant vers l'Ouest
 WESTERN CULLEN D312 ROTARY BEACON : cet effet lumineux donne un rendu spectaculaire du réflecteur tournant associé à une ampoule comme le gyrophare que l'on trouvait au sommet de nombreux diesel des années 60 et 70 (CS)
 WHEELBASE : Empattement (CN)
 WHISTLE : Sifflet
 WHYTE'S CLASSIFICATION : Classification *Whyte*
 WICKET : Guichet (CN)
 WIDE GAUGE : *American Flyer Standard Gauge*
 WIDE GAUGE (BROAD) : Large écartement
 WIG-WAG : signal de passage à niveau sans barrière Etasunien. Il a un bras qui se balance à l'annonce du train et pendant son passage. Il peut supporter un feu rouge. (CS)
 WILDCAT (RUNAWAY) ENGINE : Locomotive à la dérive
 WINCH CAR : Wagon-treuil (CN)
 WING RAIL : Aile, patte-de-lièvre de cœur d'aiguille

WING SNOW PLOW : Chasse-neige à ailes latérales (CN)
 WINTERIZE : Hiverner hivernage
 WING SHAPED : Alifère, en forme d'aile
 WIRING (E) : Câblage canalisation des fils électriques
 WOOD CHIP CAR : Wagon à copeaux (CN)
 WORK TRAIN : Train, convoi affecté à l'entretien
 WORM GEAR : Vis sans fin, roue d'engrenage hélicoïdal
 WRECKING DERRICK : grue montée sur rails
 WRECK CRANE : Grue de relevage
 WRECK CREW : Groupe de dépannage
 WRECK TRAIN : Convoi de dépannage, matériel d'intervention (JLP)
 WYE : Triangle (de retournement) (CN), (JLP)
 YARD : Gare de triage (JLP), cour de triage, aire de manœuvre, parc de stationnement
 YARDMASTER : Chef de triage (REG), gareur, classeur de train
 YARDMAN : Agent de triage (REG)
 YARD OFFICE : Bureaux du triage
 YARD SWITCHING : Classement, triage, manœuvre
 YARD TRACK : Faisceau de triage
 YARROW (PLANT) : Millefeuille, achillée, herbe-à-dinde
 YELLOWSTONE ENGINE : Loco à vapeur 2-8-4
 Y-SWITCH : Triangle de retournement
 ZAMAK : Alliage zinc-aluminium
 ZIP TEXTURING : Décoration éclair, décoration par saupoudrage (JLP)
 ZONA SAW : Scie zona, de joaillier.

CODE :

Alias : Alias Jean, La Voie Ferrée

CL : Lemming Clive

CN : Canadien National

CP : Canadien Pacifique

CS : Charles Soubiran

CRC : Canadien Rail Club

CTT : petit train classique

DF : Denis Fortier

Dict : Dictionnaire général

(E) : Electricité

Glos : CP Glossaire

GM : Meilleur Guy

Har : Dictionnaire Harrap

JLP : Jacques Leplat

LA : Lynne Alie, ing.

LM : Modernes Locomotives, Collinworth

LR : Loco-Revue

PM : Meilleur Pierre, Ing.

REG : Règlements unifiés (CN -CP) d'exploitation (1962-1977)

Sel : Sélection du Reader's Digest Mars 1993

Tous droits réservés - Guy Meilleur. »

NOTE : il y a un autre lexique avec entrée en français ou en anglais ici :

<http://lesmotsdelavoie.ca/lexique-ferroviaire.htm>

Voici quelques sites qui comportent un lexique consacré au numérique et au train en anglais :

TONY'S TRAIN EXCHANGE :

<http://www.tonystrains.com/tonystips/dccprimer/intro/glossary/index.htm>

Le glossaire officiel de la NMRA est ici :

<http://www.nmra.org/beginners-glossary>

Les abréviations selon la NMRA sont ici :

26/06/2015 : <http://www.nmra.org/sites/default/files/rp-1.pdf>

